

## **Bilingual Novena to Our Lady of Guadalupe**

**5<sup>th</sup> Annual Celebration, Pax Christi Catholic Community**

**December 3 (Thursday) – December 11, 2020 (Friday)**

**6:00 – 6:30pm, Via Zoom**

### **1. ¡Bienvenida a todos-todas! / Greetings to All!**

### **2. Introductory Prayer/ Oración Introductoria**

Remember, O most gracious Virgin of Guadalupe, that in your heavenly apparitions on the mount of Tepeyac, you promised to show your compassion and pity towards all who, loving and trusting you, seek your help and call upon you in their necessities and afflictions. You promised to hear our supplications, to dry our tears, and to give us consolation and relief.

Never has it been known that anyone who fled to your protection, implored your help, or sought your intercession, was left unaided. Inspired by this confidence, we fly to you, O Mary, ever-Virgin Mother of the true God! Though grieving under the weight of our sins, we come to prostrate ourselves before you. We fully trust that, standing beneath your shadow and protection, nothing will trouble or afflict us, nor do we need to fear illness or misfortune, or any other sorrow.

O Virgin of Guadalupe, you want to remain with us through your admirable Image, you who are our Mother, our health, and our life. Placing ourselves beneath your maternal gaze, and having recourse to you in all our necessities, we need do nothing more.

O Holy Mother of God, despise not our petitions, but in your mercy hear and answer us. Amen.

## **Oración Introductoria**

Recuerda, o piadosísima Virgen de Guadalupe, que en tus apariciones celestiales en el monte de Tepeyac, prometiste enseñar compasión y piedad a todos que te aman y tienen confianza en ti, buscan tu ayuda y te llaman con sus necesidades y aflicciones. Prometiste escuchar nuestras súplicas, secar nuestras lágrimas, y darnos consuelo y alivio.

Que jamás se ha oído decir que ninguno de los que han acudido a tu protección, implorando tu auxilio, hayan sido desamparados. Animados por esta confianza, a ti recurrimos Oh María, ¡siempre Virgen Madre del verdadero Dios! Gimiendo bajo el peso de nuestros pecados aquí nos presentamos ante ti. Tenemos confianza que aquí bajo tu protección, nada nos turbe o nos aflija, ni tengamos que tenerle miedo a la enfermedad, o a la desgracia, ni a cualquier tristeza.

O Virgen de Guadalupe, quieres mantenerte con nosotros a través de tu imagen admirable, tú que eres nuestra Madre, nuestra salud, y nuestra vida. ¡Colocándonos bajo tu mirada maternal y recurriendo a ti en todas nuestras necesidades, no tendremos que hacer nada más!

## **3. Daily Prayers/Oraciones Diarias**

### **Day 1 Oración**

"¡O Santísima Señora de Guadalupe! Esa corona con que ciñes tus sagradas sienes publica que eres Reina del Universo. Lo eres, Señora, pues como Hija, como Madre y como Esposa del Altísimo tienes absoluto poder y justísimo derecho sobre todas las criaturas.

Siendo esto así, yo también soy tuyo; también pertenezco a ti por mil títulos; pero no me contento con ser tuyo por tan alta jurisdicción que tienes sobre todos; quiero ser tuyo por otro título más, esto es, por elección de mi voluntad.

Ved que, aquí postrado delante del trono de tu Majestad, te elijo por mi Reina y mi Señora, y con este motivo quiero doblar el señorío y dominio que tienes sobre mí; quiero depender de ti y quiero que los designios que tiene de mí la Providencia divina, pasen por tus manos. Dispón de mí como te agrade; los sucesos y lances de mi vida quiero que todos corran por tu cuenta. Confío en tu benignidad, que todos

se enderezarán al bien de mi alma y honra y gloria de aquel Señor que tanto complace al mundo. Amén

### **Day 1 Prayer**

O Most Blessed Lady of Guadalupe! That crown which you wear on your sacred temples declares that you are the Queen of the Universe. You are, a Sacred Lady, as a Daughter, as a Mother, as Spouse of the Highest, you have absolute power and the most just control over all creatures.

Thus, I am content to be yours. Yet, I am yours for a thousand other reasons. I am not satisfied to be yours because of your power. I also want to be yours by the choice of my own will. Here prostrated before the throne of your Majesty, I choose you for my Queen and my Lady, and for this reason I want to confirm the lordship and dominion that you have over me; I want to depend on you, and I desire that the designs which the Divine Providence has for me pass through your hands. Command me as you wish. May the successes of my life be guided by you. I fully trust in your goodness that all would be straightened out for the good of my soul and honor and glory of that Lord who so pleased the world. Amen.

### **Day 2 Oración**

¡O Santísima Virgen de Guadalupe! ¡Qué bien se conoce que eres Abogada nuestra en el tribunal de Dios, pues esas hermosísimas manos que jamás dejan de beneficiarnos las juntas ante el pecho en ademán de quien suplica y ruega, dándonos con esto a ver que desde el trono de gloria como Reina de los Ángeles y hombres haces también oficio de abogada, rogando y procurando a favor nuestro! ¿Con qué afectos de reconocimiento y gratitud podré pagar tanta fineza? Siendo que no hay en todo mi corazón suficiente caudal para pagarlo.

A ti recurro para que me enriquezcas con los dones preciosos de una caridad ardiente y fervorosa, de una humildad profunda y de una obediencia pronta al Señor.

Esfuerza tus súplicas, multiplica tus ruegos, y no ceses de pedir al Todopoderoso me haga suyo y me conceda ir a darte las gracias por el feliz éxito de tu intermediación en la gloria. Amén.

### **Day 2 Prayer**

O Most Blessed Virgin of Guadalupe! How well we know that you are our defender in the tribunal of God. Yours are those beautiful hands that never cease to benefit us. You join your hands in front of you in a gesture of pleading and asking, showing us from your throne of glory as Queen of the Angels, and humankind; also doing the work of our defender, interceding, asking and seeking in our favor.

How am I to acknowledge and be grateful for so much kindness? Being that there is not in all my heart sufficient wealth to pay for it?

I come to you so that you enrich me with the precious gifts of an ardent and fervent charity, of deep humility and prompt obedience to the Lord.

Strengthen your pleas, multiply your prayers, and do not stop asking the Almighty to make me His. Grant me the grace to thank you for the joyful success of your intercession in heaven. Amen.

### **Day 3 Oración/ Prayer**

O Santísima Virgen María de Guadalupe! ¡Qué puedo creer al verte cercada de los rayos del sol, sino que estás íntimamente unida al Sol de la Divinidad, que no hay en tu casa ninguna cosa que no sea luz, que no sea gracia y que no sea santidad! ¡Qué puedo creer, sino que estás anegada en el piélago de las divinas perfecciones y atributos, y que Dios te tiene siempre en su Corazón! Sea para bien, Señora, tan alta felicidad.

Yo, entre tanto, arrebatado del gozo que ello me causa, me presento delante del trono de tu soberanía, suplicándote te dignes enviar uno de tus ardientes rayos hacia mi corazón: ilumina con su luz mi entendimiento; enciende con su luz mi voluntad; haz que acabe yo de persuadirme de que vivo engañado todo el tiempo que no empleo en amarte ti y en amar a mi Dios: haz que acabe de persuadirme que me engaño miserablemente cuando amo alguna cosa que no sea mi Dios y cuando no te amo a Ti por Dios. Amén.

### **Day 3 Prayer**

O Most Blessed Virgin Mary of Guadalupe! Seeing you surrounded by light, I can only think how you are intimately united to the sun of the Divinity. There is nothing in your home that is not splendor, that is not grace, that is not sanctity. I can only believe that you are immersed in the sea of the most exalted perfections and attributes, and that God always keeps you in His heart. Our Lady, may such utmost happiness be for the good, Divine Lady.

I, meanwhile, enchanted by the joy that this causes me, present myself before the throne of your sovereignty, pleading that you deign to send the light of faith into my heart; shine with your light my understanding; ignite my will with your light. Make me aware that I live deceived, all the times that I do not use in loving you, and in loving my God. Make me aware that I live, deceived miserably, when I love something that is not my God, and when I do not love You for being my God. Amen.

### **Day 4 Oración**

O Santísima María de Guadalupe! Si un ángel del cielo tiene por honra tan grande suya estar a tus pies y que en prueba de su gozo abre los brazos y extiende las alas

para formar con ellas repisa a tu Majestad, ¿qué deberé yo hacer para manifestar mi veneración a tu persona, no ya la cabeza, ni los brazos, sino mi corazón y mi alma para santificándola con tus divinas plantas se haga trono digno de tu soberanía?

Dígnate, Señora, de admitir este obsequio; no lo desprecies por indigno a tu soberanía, pues el mérito que le falta por mi miseria y pobreza lo recompensó con la buena voluntad y deseo

Entra a registrar mi corazón y verás que no lo mueven otras alas sino las del deseo de ser tuyo y el temor de ofender a tu Hijo divinísimo. Forma trono de mi corazón, y ya no se envilecerá dándole entrada a la culpa y haciéndose esclavo del demonio. Haz que no vivan en él sino Jesús y María. Amén.

#### **Day 4 Prayer**

O Most Blessed Virgin Mary of Guadalupe! If an angel from God has the great honor to be at your feet, and in proof of his joy opens his arms and extends his wings to form a pathway to your Divinity. What can I do to manifest my veneration to you? Not my head, nor my arms, but offer you my heart and my soul, for sanctifying with your divine soles to make a throne worthy of your sovereignty?

Holy Lady, deign to admit this gift; do not despise it as unworthy of your sovereignty. Because of the merit that it is missing, because of my lack of misery and poverty, I compensate it with my good will and desire.

Enter into my heart and you will see that it is not moved by other wings but the desire to be yours and the fear to offend your divine Son. Make a throne in my heart and it will no longer be debased, giving entry to guilt and becoming a slave of evil. Let only Jesus and Mary live eternally in my heart. Amen.

#### **Day 5 Oración**

¿Qué correspondía a quien es un cielo por su hermosura, sino uno lleno de estrellas? ¿Con qué podía adornarse una belleza toda celestial, sino con los brillos de unas virtudes tan lúcidas y tan resplandecientes como las tuyas?

Bendita mil veces la mano de aquel Dios que supo unir en ti hermosura tan peregrina con pureza tan realzada, y gala tan brillante y rica con humildad tan apacible. Yo quedo, Señora, absorto de hermosura tan amable, y quisiera que mis ojos se fijaran siempre en ti para que mi corazón no se dejara arrastrar en otro afecto que no sea el amor tuyo.

No podré lograr este deseo si esos resplandecientes astros con que estás adornada no infunden una ardiente y fervorosa caridad, para que ame de todo corazón y con todas mis fuerzas a mi Dios, y después de mi Dios a Ti, como objeto digno de que lo amemos todos. Amén.

## **Day 5 Prayer**

O Most Blessed Virgin Mary of Guadalupe! What could belong to somebody who is a heaven of beauty, but one full of stars? How could a beauty fully celestial be adorned, but with the brilliance and virtuousness, as lucid and as resplendent as yours? Blessed be one thousand times the hand of that God who knew how to unite such strange beauty with so much enhanced purity, and gala so bright and rich with humility so gentle. Lady, I remain absorbed in beauty so kind, I would like that my eyes be always fixated on you so that my heart would not let itself be drawn into another affection that is not yours. I will not be able to reach this desire if those brilliant stars with which you are adorned do not instill a bright and fervent charity, so that I love my God with all my heart and all my strength, and after My God, to You, as an object worthy of being loved by all. Amen.

## **Day 6 Oración**

¡O Santísima Virgen María de Guadalupe! ¡Qué bien dice a tu soberanía ese tapete que la luna forma a tus sagradas plantas! Hollaste con invicta planta las vanidades del mundo, y quedando superior a todo lo creado jamás padeciste el menguante de la más ligera imperfección: antes de tu primer instante estuviste llena de gracia. Miserable de mí, Señora, que no sabiéndome mantener en los propósitos que hago, no tengo estabilidad en la virtud y sólo soy constante en mis viciosas costumbres. Duélete de mí, Madre amorosa y tierna; ya que soy como la luna en mi inconstancia, sea como la luna que está a tus pies, esto es, firme siempre en tu devoción y amor, para no padecer los menguantes de la culpa. Haz que esté yo siempre a tus plantas por el amor y la devoción, y ya no temeré los menguantes del pecado sino que procuraré darme de lleno a mis obligaciones, detestando de corazón todo lo que es ofensa de mi Dios. Amén.

## **Day 6 Prayer**

O Most Blessed Virgin Mary of Guadalupe! How well it speaks to your sovereignty, that tapestry that the moon creates on your sacred soles! You trample with invincible soles over the vanities of the world, and remain superior to everything ever created; you never suffer a diminishing of the lightest imperfection. Before your first moment you were full of grace.

Unfortunate for me, my Lady, I know not how to stay in the intentions that I have; I do not have stability in virtue, and I am only constant in my vicious habits. Have mercy on me, tender and loving Mother, since I am like the moon in my unconsciousness. Being like the moon that is at your feet, that is, I am always stable in your devotion and love, never to suffer the diminishing of guilt. Make me always stay at your feet for love and devotion. I will not be afraid of my lessening of sins, but I will try to take in full, my obligations, rejecting with all my heart everything that is offensive to my God. Amen.

## **Day 7 Oración**

¡O Santísima Virgen María de Guadalupe! Nada, nada veo en perfecciones de que te dotó el Señor a tu alma inocentísima. Ese lienzo grosero y despreciable; ese pobre pero feliz *ayate* en que se ve estampada tu singular belleza, dan claro a conocer la profundísima humildad que le sirvió de cabeza y fundamento a tu asombrosa santidad.

No te desdeñaste de tomar la pobre *tilma* de Juan Diego, para que en ella estampase tu rostro, que es encanto de los ángeles, maravilla de los hombres y admiración de todo el universo. Pues, ¿cómo no he de esperar yo de tu benignidad, que la miseria y pobreza de mi alma no sean embarazo para que estampes en ella tu imagen graciosísima?

Yo te ofrezco las telas de mi corazón. Tómallo, Señora, en tus manos y no lo dejes jamás, pues mi deseo es que no se emplee en otra cosa que en amarte y amar a Dios. Amén.

## **Day 7 Prayer**

O Most Blessed Virgin Mary of Guadalupe! Nothing, I see nothing but perfections that were given to you by our Lord to your innocent soul. That rough and miserable cloth; that poor but joyful *ayate* on which we see printed your singular beauty, giving clear knowledge of your deep humility that served as head and foundation of your amazing holiness.

You did not disdain to take Juan Diego's modest *tilma*, where you printed your, which is grace of the angels, wonder of men and awe of all the universe. So, how am I not to expect your kindness, that the misery and poverty of my soul are not an embarrassment, so that you print your gracious image?

I offer to you my heart. My Lady, take it in your hands and never let it go. My wish is that it not be used for any other thing but loving You and my love for God. Amen.

## **Day 8 Oración**

¡O Santísima Virgen de Guadalupe! ¡Qué misteriosa y qué acertada estuvo la mano del Artífice Supremo, bordando tu vestido con esa orla de oro finísimo que le sirve de guarnición! Aludió sin duda a aquel finísimo oro de la caridad y del amor de Dios con que fueron enriquecidas tus acciones. Y ¿quién duda, Señora, que esa tu encendida caridad y amor de Dios estuvo siempre acompañada del amor al prójimo y que no, por verte triunfante en la patria celestial, ¿te has olvidado de nosotros? Abre el seno de tus piedades a quien es tan miserable; dale la mano a quien caído te invoca para levantarse; tráete la gloria de haber encontrado en mí una misericordia proporcionada, más que todas, a tu compasión y misericordia. Amén.



### **Day 8 Prayer**

O Most Blessed Virgin of Guadalupe! How mysterious and how perfectly did the hand of the Supreme Artist work, embroidering your dress with a trim of the finest gold. Without a doubt, it alludes to that most radiant gold of charity and of the love of God with which your virtues were enriched. Open the bosom of your mercies, help those who turn to you in prayer, help whoever invokes you to rise and lean firmly upon your compassion and mercy. Amen.

### **Day 9 Oración**

¡O Santísima Virgen de Guadalupe! ¿Qué cosa habrá imposible para ti, cuando multiplicando los prodigios, ni la tosquedad ni la grosería del ayate le sirven de embarazo para formar tan primoroso tu retrato, ni la voracidad del tiempo en más de cuatro siglos ha sido capaz de destrozarle ni borrarle?

¡Qué motivo tan fuerte es este para alentar mi confianza y suplicarte que abriendo el seno de tus piedades, acordándote del amplio poder que te dio la Divina Omnipotencia del Señor, para favorecer a los mortales, te dignes estampar en mi alma la imagen del Altísimo que han borrado mis culpas!

No embarco a tu piedad la grosería de mis perversas costumbres, dignate sólo mirarme, y ya con esto alentaré mis esperanzas; porque yo no puedo creer que si me miras no se conmuevan tus entrañas sobre el miserable de mí. Mi única esperanza, después de Jesús, eres tú, Sagrada Virgen María. Amén.

### **Day 9 Prayer**

O Most Blessed Virgin of Guadalupe! When we count all the wonders, what is impossible for you? Neither the poverty nor the insignificance of the *ayate* impeded your image from being so skillfully embodied, nor have the ravages of time in more than four centuries been able to destroy or erase. What more powerful reason to encourage my trust and plead you to open the bosom of your mercies, while remembering the broad power that the divine omnipotence of the Lord gave you to favor mortals? Deign to imprint in my soul the image of the Most High, which will erase my faults. Don't let my offenses and bad habits affect your compassion. Deign to only look at me and that will raise up my hopes, because if you settle your divine eyes on me, surely you will sympathize with my pain. Hear my petition, Mother, because my only hope after Jesus, is in you Holy Virgin Mary of Guadalupe. Amen.

## **4. Traditional Prayers (each day after Daily Prayer)**

Hail Mary Full of Grace.../ Dios te Salve María...

Our Father Who art in heaven.../ Padre Nuestro...



Glory be to the Father, the Son & the Holy Spirit as it was in the beginning, is now, and ever shall be. Amen/ Gloria al Padre...

## 5. Intentions/Intenciones

- For protection and healing from COVID-19 and sickness of any kind – especially cancer and the side-effects of chemotherapy; for the good health of each member of this parish community, our families and all our brothers & sisters around the world, we pray.
- *Para protección y curación de COVID-19 y todas otras enfermedades – especialmente del cáncer y los efectos de la quimioterapia; para la salud de cada miembro de nuestra parroquia, nuestras familias y nuestros hermanos/hermanas en todo el mundo, te rogamos.*
- For healthcare workers, safety and emergency workers, all educators, those working at grocery stores, senior care centers, factories, testing laboratories, and all essential services during this pandemic; that the Lord may be with them as we walk through this valley of darkness, we pray.
- *Para los trabajadores de la salud, trabajadores de seguridad y emergencia, todos los educadores, trabajadores de supermercados, centros de ancianos, fábricas, laboratorios, y todos los servicios esenciales durante esta pandemia; que Nuestro Señor los acompañe mientras andamos en este valle de oscuridad, te rogamos.*
- For all children as they study in school buildings and virtually at home – also for the youth and students around the world, that the Holy Spirit may fill them with wisdom and learning and give their parents, teachers, and care takers the strength, patience and compassion to keep them safe and to help shape their futures with love, we pray
- *Para todos los niños mientras estudian en las escuelas o virtualmente en casa – también para los jóvenes y estudiantes de todo el mundo, que el Espíritu Santo los llene de sabiduría y aprendizaje y que a sus padres, maestras, y sus cuidadoras, les de fuerza, paciencia y compasión para mantenerlos seguros, y que los ayuden a dar forma a su futuro, te rogamos.*
- For an end to the pandemic, that God will free humanity from the coronavirus and guide all who search for treatments, for a vaccine, and protect all who are vulnerable, from the disease, we pray.

- *Por el fin de la pandemia, que Dios libre a la humanidad del coronavirus y que guíe a los que buscan tratamientos, una vacuna, y proteja a todos los que son vulnerables a la enfermedad, te rogamos.*
- For the homebound and the lonely, the bereaved and those in need of a friend that their hardship will become a source to bring them closer to the Lord and His Blessed Mother; also for those who minister to them; that the Lord may open our hearts to show genuine love and companionship, we pray.
- *Por el que está confinado a casa, el solitario, el afligido y aquéllos que tienen necesidad de un amigo, que sus dificultades se conviertan en una fuente para acercarse al Señor y a nuestra Madre Bendita; también te pedimos por los que consuelan; que el Señor abra nuestros corazones para mostrar un amor genuino y compañerismo, te rogamos.*
- For immigrants, for those seeking refuge and a safe-haven from war, violence of any kind, poverty, hunger, and corrupt governments; for the powerless, the voiceless, the oppressed, and all those strangers in need among us. May the Holy Spirit inspire us with humility to show them empathy and compassion, we pray.
- *Por los inmigrantes, por aquellos que buscan amparo y refugio de la guerra, violencia de cualquier tipo, pobreza, hambruna, corrupción de los gobiernos; por los que no tienen poder, voz, los oprimidos, y todos aquellos extraños necesitados que viven entre nosotros. Que el Espíritu Santo nos inspire con humildad para mostrarles empatía y compasión, te rogamos.*
- For our country, may the Lord help us to attain courage, civility and peace and to overcome fear, division and violence, we pray.
- *Por nuestro país, que nuestro Señor nos ayude a alcanzar el valor, civilidad, y paz, así como a superar el miedo, la división, y la violencia, te rogamos.*
- For all other personal intentions, which we hold within our hearts, we pray.
- *Para todas nuestras intenciones personales, que mantenemos en nuestros corazones, te rogamos.*

## **6. Prayer for Intentions**

Blessed are you Our Lady of Guadalupe, because you are our model who leads us to Christ, your son!

**Hail Mary full of Grace...**

Blessed are you Our Lady of Guadalupe, because you are our help for all our needs!

**Hail Mary full of Grace...**

Blessed are you Our Lady of Guadalupe, because you wanted to be our pious mother and you relieve our worries and our sufferings!

**Hail Mary full of Grace...**

Oh, Virgin of Guadalupe, again we remember the promise that you made to your servant, Saint Juan Diego, to hear our supplications and relieve our sorrows. Help us our mother to be faithful to our faith and to always follow Christ. Protect our families, especially in these difficult times. We ask that you intercede for us so that God will grant us our requests y will listen to our pleas! Amen

**Our Lady of Guadalupe, Patroness of the Americas, pray for us!**

## **Oración para Nuestras Intenciones**

Bendita seas, ¡Oh Virgen de Guadalupe!, porque eres nuestro modelo que nos conduce a Cristo, tu Hijo.

**Dios te salve María...**

Bendita seas, ¡Oh Virgen de Guadalupe!, porque eres nuestro auxilio en todas nuestras necesidades.

**Dios te salve María...**

Bendita seas, ¡Oh Virgen de Guadalupe!, porque quisiste ser nuestra Madre piadosa y alivias nuestras penas y sufrimientos.

### **Dios te Salve María...**

Oh Virgen de Guadalupe!, otra vez recordamos la promesa que hiciste a tu siervo, San Juan Diego, de escuchar nuestras suplicas y remediar nuestras penas. Ayúdanos, Madre Nuestra a ser fieles en la fe y seguir siempre a Cristo. Protege a nuestras familias, especialmente los momentos difíciles. Te pedimos que intercedas por nosotros para que Dios nos conceda nuestros deseos y escuche nuestras suplicas. Amen.

**Nuestra Señora de Guadalupe. ¡Patrona de las Américas, ruega por nosotros!**

### **7. Song/Canción (still need to choose one)**

### **8. Explanation of Our Lady of Guadalupe's Image/Explicación de la Imagen de la Virgen de Guadalupe**

### **9. Despedida/Good-Bye**